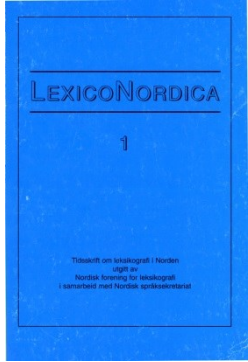


LexicoNordica

Forfatter:	Mall Stålhammar	
Anmeldt værk:	Lennart Oldenburg. 1993. <i>Engelsk-svensk affärsordbok</i> . Stockholm: Natur och Kultur.	
Kilde:	LexicoNordica 1, 1994, s. 328	
URL:	http://ojs.statsbiblioteket.dk/index.php/lexn/issue/archive	

© LexicoNordica og forfatterne

Betingelser for brug af denne artikel

Denne artikel er omfattet af ophavsretsloven, og der må citeres fra den. Følgende betingelser skal dog være opfyldt:

- Citatet skal være i overensstemmelse med „god skik“
- Der må kun citeres „i det omfang, som betinges af formålet“
- Ophavsmanden til teksten skal krediteres, og kilden skal angives, jf. ovenstående bibliografiske oplysninger.

Søgbarhed

Artiklerne i de ældre LexicoNordica (1-16) er skannet og OCR-behandlet. OCR står for 'optical character recognition' og kan ved tegngenkendelse konvertere et billede til tekst. Dermed kan man søge i teksten. Imidlertid kan der opstå fejl i tegngenkendelsen, og når man søger på fx navne, skal man være forberedt på at søgningen ikke er 100 % pålidelig.

Mall Stålhammar

Lennart Oldenburg, *Engelsk-svensk affärsordbok*. Stockholm: Natur och Kultur 1993.

Behovet av tvåspråkiga speciallexika har vuxit starkt under de senaste årens ökande utbyte inom handel, industri och vetenskap. Därvid har handeln (liksom juridiken) speciella problem, som utesluter de ett-till-ett-ekvivalenta ordlistor som industrin (och naturvetenskapen) lättare kan producera: regler och konventioner är mera kultur-/nationsanknutna, och det blir därmed svårare att finna synonyma motsvarigheter i andra språk.

Den aktuella ordboken koncentrerar sig uteslutande på att förklara/definiera affärstermer: den är alltså en terminologisk referensbok. De 16.000 uppslagsorden, inkl. separat uppförda sammansättningar och avledningar, har med hjälp av ett antal ämnesexperter givits mestadels tydliga och uttömmande förklaringar (naturligtvis finns även här undantag: så är t.ex. *company doctor* inte bara "företagsläkare", utan även företagsdoktor, som t.ex. af Trolle). Både brittiska och amerikanska varianter anges om skillnader föreligger. Brittisk stavning "tillämpas genomgående", vilket dock motsägs av det genomgående användandet av *-ize* som enda variant. Även om denna variant förekommer i brittisk engelska, används endast stavningen *-ise* i ledande brittiska affärstidskrifter som *FinancialTimes* och *The Economist*. Ett stort antal nyare ord har medtagits, även sådana som huvudsakligen används informellt – dock utan angivande av stilvärde/bruklighet.

Tyvärr saknas nästan genomgående sådana upplysningar om ordens användning som kan förväntas i en ordbok, såsom grammatik- och uttalsanvisningar, exempel på användning i kontext (med undantag för korta fraser av kollokationstyp), bruklighet eller stilvärde. Detta är en konsekvens av bokens uppläggning, men begränsar tyvärr dess användbarhet avsevärt.

Till bokens fördelar hör informativa appendix med ordlistor för bokstavering enligt brittisk resp. amerikansk konvention, listor över vanliga förkortningar, kontraktstermer och europeiska samarbetsorgan, samt en kortfattad jämförelse mellan brittiska resp. amerikanska termer för resultaträkning och balansräkning.